

A

199

VIII.

Batrachijomacha bij *Hombrus*

Bataje
Baty: lot ku Sovetzi.

False duty is versus Unquenching

Domum Castorom,

L. duya bel

in Rumney

Kontz Fri.

22

April 1896 Luna day Juli.

Note: K. 223.

Foaie de titlu + 1 foaie cuvant intro-
ductiv + 46 pag. Text numerotat 1-46 +
+ 2 foi numerotate glossar romin - german -
maghiar. In text note marginale in limba
maghiara.

Biblioteca Documentară de Hartă, Berlin,
Amst.

Batrachomyomachia lui Homerus

Bătăie Brastylor ku Sorăsi.

Intorse dintij in Versar Unguresti

De
Domnu Csokonai.

si dupa Iel
in Rumungesti

De
Kontr Iosi.

in

Anul 1816 Luna lui Iuliu.



BETHLEN-FOISK

* * *
 Muse Dráge umplem Pipa
 Gyin Dokanu Pinduluj
 Sze ma apuk, szet kint una
 Sze dem drumu Linduluj
 Kintyiku kare vam fakut
 Int'o Naptye kind am rekut ^{hever}
 Dupu Eyal ku Oile.

"Erdemes Olvaso!"
 N. Csolomai Viteri Mikaly Ur' Homerusbol Ma-
 gyas versekre forditott Batrachomyomachiaja
 / Beluegerharta / oly kedvesseget nyert, hogy a
 Nyelvevel mindeneke feleto Revilyledo Frankia is
 nem szigyelette maga Nyelveire altal forditani.
 Kedvem erefledovin arent nelem is horraja, for-
 ditani levedellem vala Deak Hexameterelben e-
 szerint:
 Musa mihi memora certamina sava Ranaarum
 Muribus adversis - Di portas pandite Coeli!
 Collige nunc vires Vulcani et fulmina cude
 Ad compescendas Fentes, tantosque tumultus
 Tanquam Centauri, velut agmina vasta Gigantum
 Sic ita Stagnicola muresque in arma ruebant.
 Sed prius horrendi Certaminis accipe causam:
 Mus fugiens mortem Telis, est ut elaptus ab ungve
 Stat bibiturus aquam sitiens ad littora Stagni.
 Et toto gustu Lympharum dulcia lambit -
 Accipit hunc Bufo, compellat, seruos Amice!
 Esne Comes? Daro? Civiumve maximus unus?
 Sic ut amicitias proximis iungere pares -
 Rex ego sum Lymphis, Dominus matuendus aquarum,
 Heceres perpetuus, Magnus Dux Stagnicolarum.
 Ma mater Uda potans peperit regnanti Pelago
 Regina est elegans Nympharum Stagni limosio.
 Es natus ut vides celso de Stemmate Regum
 Tu Dux bellorum incedis fortissimus unus
 Nam sic te prestant pulcherrima forma genitrix
 Sed precor ut certum facias me Stagnis, et ortus
 (Ella)

Ellor esembe jutván, hogy ezt én tsak a Deákul
tudo emberek számára írom, belé utam, s így
gondolhottam.

Hogy ha Oláh verselne fordítom, így az egész
Oláh-ság, és az Erdélyi Magyaroknál nagyobb ri-
de is megérte - mégis ezen munkátszá eppel
több nyelvre lefirt fordítva -

Íol tseletestemé vagy nem Erdemes Olvassó ke-
gyes Itelletedre bírom, én ebben a részben is led-
verek magamnak az Itellettel, és azt gondolom
hogy ha birkartam is, a hiba meg bocsátható. Leg elő-
ször magamtól kellene engedelmest kérem elvepztetett
időmet, ez pedig képpen áll. Néked el olvastam
kevesebb időbe kerül, mint nekem a ki dolgozása,
reméltem azért hogy ezen írtam karodra te is
meg-bocsátható, melyre egész birodalomnak le-
het is.

a' Fordító.

N. S. id. Intze Terenczi, kinek az 1848^é

Torradalom elrabolta mintegy 800 p. forintny.

Drága Könyveit s minden házi butorait -

Ezt az össze rombolta irásai körül

1849-ben Martiusban keritette meg, amint

bejárására is ismerheto. -

(Ebből én másoktól kénderve sok szót tanulom Oláhul)

Pipa gye Tabak hel gyin tij -
Kumostyintza Princzuly Sovetsesk ku Knyaz
Brastyilor; si Mortya-

1. Szkrin o Lörme si Bataje

a, Groznyik si minunate

Un potop si Babataje

Kare o fust odate.

Kind Armadia Brastyilor

Si Oostyele Sovetsilor

Falure Baltz gye Sindie

a, irtózat b, tsudálat

c, vefedelem

d, lang, tűz.

e, sereg.

f, to. pottolya.

2. Vaj! vaj! pekatyale noafire

Si a Szkrin mi groze

Kum se drobe dus oostye

Ku nistye Botye grofse

Kum bubuja Tunurile

Kum maj sere kapurile

Sztrigind tot de pe mortye

g, irtás

h, török

i, but.

j, bömbölni.

3. Dare din tij se intsepem

Gyin kap gye ungye Vrasba

Sio intsepem, se pretsepem

Kum o fust tote Traiba

Prekum szpin Novelistyele

Kestyele vetye Listyele

Atsij Kym Lubruly -

k, vefekedés.

l, baj, dolag.

Szkepin

4 Szepind qye ^KMotok odate
 Un vonyik de Soretse
 Sze oftyenit la o Balte
 Se beje apa retse.
 Szobogye la valye Barba
 Intrepe a sorbi apa
 Ku mare Bukucie.

5 Verindul un Brofka j mare
 Zitse: Szluga Domnule!
 Marog frumosa de jertare.
 Szpunyem kum tri Numele?
 Grof, Nyemes jesty, o ^mVoresan? ^mVarosi
 Ke qye n'ij fi Moka ^mKrisan ^mKorossi
 Se fim Pretjin amundoj. ^oDajters

6 Io ^misz Bukur qyin Trof tyia ^pich heif
 Krajul mare Lakulij.
 Am pre mare Imperetie
 Pen in fundu Iadulij
 A mej tsetaty e qye Balte ^qto.
 Ke myo remas qye la Tate
 Ij mosia qye Urik ^rörökij.

7 Tetutru Prekup esel mare ^uTörök d
 Krajul kind sz inpurare ^thárosodi
 Pe mama qye pesttye Mare ^{vitéz}
 Ti nd vonyik ofurare ^xszappany
 Damna

3.
 Damna Kindafie Ude
 Ma fatare int o Hude ^yudu, juk
 In Csetatya Motsirli. ^zMotsar

8 Ved le jesty Vitre Domnyafle ag.
 A un General mare,
 Doer tomna Imperiyafle, talam
 Puj de Kraj, asam pare:
 Dar ma rog ku Ominye
 Se styin si jo Szpunye mie
 Tante Senelogia.

9 Sze ^vbirbirkat
 Szekarpine Soretile ^jkevetyej.
 Pepte nap kam ku fale
 Obrizu si uretyele
 Ku ^wLab.
 "Neltratye! tse aj ku minye? ^afelteij.
 Dar zo zo nuj tri rusinge
 A intreba tsingese jo?

10. Nuj ka a me ^bhires
 Vefitit Nume
 Pe futa Pamuntulij
 Ma kunastye tote lume
 Si esizmas ^cSchickler
 Ijudulij ^dAnnio via, olim Sim.
 Aj damnata ^egidava, Enyedinum, Oppidum
 "Kalendare ^fTransylvania
 Gye helye mare Titulans ^eCalendarium
 Eyin Dits si qyin Bukuresty?

Io sz Kraju mare ^tszappany
 Asa o numit ^fszappany
 "Septigile. ^gszappany
 Nefthul.

Nepkut qye mare Toxartu
Am si kartye qye ptyele.
Mama j qye Hirtsey fatate (Harmstern)
Iare o fofst qye Kraj Tate h., Kiraly
3., Kreafse Lingetore g., Kiralyne

12. Intro o Saure Krejapke
Ma fatore pe minye
Si ku rize qye Matapfe h., Selgen
Ma involuit pre binye i., involuit be polat.
Ku klanyine, Mere, Prunge, k., Speck
Piskotye, 2muntinye bunye l., Apfel.
Domnyefte mot herenyit m., Pfäimma
n., Zwieback
o., Obst
p., verzärtelt, traktiert.

13. Pretyn kum setz fin jo trie, q., Kamerad.
Szpunyem Däppe Dukare.
Iedy ku tote Impertrie
In apa supt 2ermure: ufer.
Gye Ominy nu ma pots feri s., hüten
Ke pe jej lume gye ar peri
Kaute sre 2reduepk t., wohnen? abtun? t., kedvölbe jarmi, unpolni.

14. Pita, si Kolatsi unqye
Sta, styin jo tot qye una
Nitse nu pot jej ap lungye
Sre nu le pot jo lora
Styia jo tse in puja Mapi
Styia jo tota traiba Kapi
I si la minye Tyeile.

15. Pankovile Preklavile
Liptyile ku Lobogye u., Loboda pletu, Angjörpung
2., Kleggityile, Tripturite x., felkalmuott
Styia jo ungyesi in Dolte
Pastetu si Tortatole
Tot felus qye Dultsatrele
Kirtrejek jo ku gyintri g., Zahn.

16. Nits odate gyin Bataje
Ku rusine n'am jesit
Kumam lepat sre ma taje
Kind am puskat n'am gresit 2., fehlen
Krutsa hefta iavite j., verzoldet
Ver o ke nu ij urite
Mnyo Dat o Donepattye.

17. Nitse nu mnyi frika mnyie v. fürchten.
Dake sablya mi o trag
Sre vie bater o mnyie
Inke atuntsa mnyi drag
Stav jo Tatja si ku 2., Turn a., Kanone.
Nyma patye rezbi unu b., schrecken mordtun
Sre fie Turn qye karne Tonny

18. Dore am vo doj Du smany rej c., Feind
Kare nu p' nits qy o trabe
Sapny ke mnyi kam grore qye jej d., Entsetzen
Ke ty in buke qye grabe
Unuy rik Domnu Motoku e., Thier
Pre blestemat Dubitoku f., Harz rümpf Maj am
Kltuj Kokonu 7. Hiren. i., Kaktus.

6. 19. Maj am unu jar bleptemat
 Falut qye lemn, rurd, si mut,
 Odate mo fust vetemat i, verknüpfte
 I, ku mestersug falut a, Künst.
 Skenyine russ aketrate
 Akimbuts numaj odate x, schlücknu
 Ragge Pod'in kapu To.

20 Nu munt jo Doptan si Kurety p, Kürbiß
 Muntarile Drastylor
 Munk Platsintye, si beo vin vety q, Küchen
 Apa se fie a'lor
 k, Lintya si pipirigu vofst k, Linse
 l, Binde Alisma plant
 m, Rogoz, bukatiye qye Dofst m, Rietgras (Sate)
 Muntate eu sinetate!

21. Kaple Duzetile tare r, aufmachen s, Maul.
 Dukurrupe a rigge
 Si dupa o Astyepare t, Warten
 Pixharpulij resporye
 Neltratye! pe kumuj aur u, Majestat.
 Fartye fere Ramate lauz
 Putyera si x, Falele x, Has
 Dasthy, Hahander

22. Noj rintyem Nyamur Muntator q, Nation
 2, arbeitsam.
 Ohtenyim mult si tara
 Ka Anglusi Nyigotritor
 Pe Pamunt, si pe Mare
 Aven

Aven o i, Care begate i, Reich. 2, reich?
 Banyi nosty nu se maj gate
 I, plin v, Tou qye w, Galbin v, Teich.
 w, Ducaten

Vin banyi qye tota letur
 Crara sz'in bogatrestye
 Aven Ka'se plinye qye aur
 Kapitulu tot krestye
 Putyem si noj qyin altuluj
 Ka Gretszi qyint Unguruluj
 A fatse bunda qye Dup. a, Pelz b, Wolf.

23. Dulmana qyin barsony vergye e, ein künftiges an
 grieches Kleidungs-
 stück
 24. S, Portu hel maj mar la noj d, Sammet.
 Kare fatra nusi optyerqye e, grün
 Nu se rupe, nuj gungj f, Fracht.
 Porta si Nyigotritori g, Farbe
 La noj ku poruntitoni h, verlieren.
 Tetz o uniformie i, Mist.

25. Gye ij vre Nyeltratye Fratye k, Hof.
 Sem vez Crara Kurtrile, l, Rücken
 Dukurot tye duk in spatyte
 Dar grizsestyetz Kertrile o, zusammen drücken
 Crinyetye bine qye minye p, Nerve
 26. Sctrin Dsetye Tzapin qyin Pinye Lemmen fest.
 Nu tri se ugge kuru Dupra

Dupa apta ~~se~~ tomnyește
 Szpătyle pe Crermure
 Pixharp se tripe domnyește
 Pe jel ká un Lepure

26

Omuneke se ~~refrindse~~ ^{hörtis uja Armul}
 Apuke kuo muna ~~setindse~~ ^{fel tügni}
 Pe Dukuru gye Hortrop. ^{hörtis uja Armul}

Uju! ju! Cripe odáte
 Gye bukurie mare
 Verind kum gye delikáte
 Náte print' álta Cráre
 Szkapere á pringye Pipá
 Se upte ku Perspektivá
 Ká Domnyisori gyin Kluš

27

Dár verind ke se ^{a) kufunde} ^{a) versinken}
 Kity odáte maj in 250ft ^{b) tiefer}
 Fiind apa maj: ^{c) funde} ^{c) hart}
 Se Szpárie kám ^{d) vurtos} ^{d) leinigerstein}
 Lo kám lovit si ^{e) uritu} ^{e) megintborst}
 Nij pre plátse ^{f) Kaláritu} ^{f) d. überdrüßig werden}
 Ar ^{g) Szpá} ^{g) Drakuluj}

28

Intsepe gye superare ^{f) weh schreiben}
 Á se vajta, á plindse
 Intsepe

Intsepe lit potye tare
 Ku Lábelye á ^{g) Szindse} ^{g) Drücken}
 Gye Káftyle ^{h) Baluruluj} ^{h) oldal. Seite}
 Dár in gáure kuruluj ^{i) Korn}
 h) Tir gye ^{i) über} n'ar tuna. ^{i) H.ter}

Hámple Trigu, tremure ^{replet}
 Riggihe otiji plingind,
 Se upte ketre crermure,
 Ketre kápaluj gi gyind:
 Számple si Szmenyile
 Vongiku ku toatyetsele
 Szternáte si Páripu. ^{prüfstein}

Intsep' á inqyitri apa
 O trire maj ku gópu,
 Ku maj potye nitre Szpá
 Szó optenyit gye Dufu,
 Strige Tulaj! nu ma lebratz
 O prezina lunge siem datz ^{rid} ^{szag}
 Ku vinje nyime: vaj! vaj!

32

No fost duf pe Europa
 Táuru pestye mare,
 Kum má dutse bleptemata
 Dráphe árt in Szpináre:
 Dukej Dráku Imperetia ^{vires}
 Apetápe ^{vires} vénikia Páluta si Kúrtyle. ^{vires}

33

Viny un Serpe s intsepure ^{reza}
 A sa uita kam urit
 Vonyitsi kit il verure
 Amundoj ro kufurit -
 Kit ro aretat persata ^{nyit}
 Si national Kokarda
 Zsumatage o fost mort.

34

Brascka la funde Lalukij
 Iute kurund ro karat, ^{hustelen d mas}
 Atsi lo jertat Dra'luhij ^{in ortogur afan lottu}
 Fitroon tsel' Imperat,
 Se ap'lungye Imperetria, ^{d reptodir a Kinalysaj}
 Si ku mare buluria
 Is inkuje usile.

35

Soretsil' oremat singur
 Noate vrezmas kit potye,
 Muntsestye salebestye gyin kur ^{töndurir}
 Se reptarne pe sepatye ^{eröndendur a seppit}
 Verind e mij bine lulru
 Intsepure ku amaru
 A Horitsel gye esele. ^{Simoru Notat eneteni}

36

Kity odäte ^{infapte} se ^{infapte}
 Gya supron api kurund ^{fehvetendur fel furd fel velödik.}
 Jar se kufunde odäte
 Si pe dutse penin fund
 Tere harna pe muntsestye ^{ke}

Ke tot nu pe mentujestye
 Gye mortya motzajite ^{halitot}

37

Ave in Grumär un Keput
 Frantrozsesty si sarike ^{ködmöny}
 Iera in jej, tse o intyeput
 Poësis, Rétorike:
 Ajestya tare'l sitrikare ^{eröpen rönkthik terhalak}
 Fiind pre mare povare ^{tereh}
 Tradra urit letre fund

Bukure! da asaj ledse? ^{ist es Becht?}
 Akajptej! Ius Gentium?
 Nu gingyi se nu tye ledse ^{binden}
 Gye Grumär Synedrium:
 Se stij ke batringi Poptyi
 Nits nu ty or vegye ku ooty
 I Inke tyor afurifzi. - meg atkozni

La largu nu jeraj vonyik
 Ka jo blesstematule,
 A kolo tu jeraj maj nyik, ^{hitrangath}
 Maj selat, miselule: ^{nyomorult}
 Czinge mintye bage same
 Ke ma tser pe ming in same
 Oostyele Soretsdor.

A. Doila

A Doila' Pipa qye Tabak
Sztrinsura Gări a Drăgilor, si a Soretsilor.

Zikind a hestya murire. ^{meg hula}
 Fere grisa odale ^{vigyoras ügget}
 Domnu Kirtzu nyimerire ^{x. (erlezt; meg elrezt)}
 a Treginduse k'o Tate ^{kurallodva}
 si de in kur s' lape fata ^{sebe nyugt}
 Alarge si szpume Taptu ^{törtint. factum}
 La Kirtye tsaj k'ejaske

Kitr o fost qye lo aurit
 Fortye pe münjare
 Kirtije qyin qyintre pre unit, ^{fogarut H. Langorok}
 Trimafere in Crare
 In toatye letur Staphetie
 Se sestringe la Diäte
 Domny: Cräri hej maj mar.

Se fie locu Sztrinsuri
 In Käpa Toxartuluj
 Tateluj cseluj csej muri
 Bgyetuluj Pixharpuluj
 Kore nyj vanyik o Csape ^{nem is egy haggmas}
 Ke zätse mort plin qye ape
 Ku Tafele ketre Coerj.

(Ku tatri.)

Ku tatri pe adunare ^{a. öfve gyűlték}
 Pe al septyele luj Maj
 Gye lukru se apukare
 Hej maj ku mintye numaj
 Traba Oostyelor si Rindu
 Gyirapere, flujerindu ^{d. igazitani (fanyilva)}
 Tomnyire barbatyestye. ^{igazitarak}

Krajul Toxartu qyintije
 In näintye totrilor
 Kumare tekatorie
 Greire, Csintittrilor !!!
 Sztilpur Czäpiny Cräri melye. ^{a. onlop}
 Vegyetr tse amarszi Szelye ^{b. kemiz}
 So timplat pe Kapu mayo. ^{c. romonifaj}
^{d. ett, törtint}

Un vanyik karele o fost
 Fitsor qye Kraj a ptyer qye ^{dröfsteni}
 Apta Traba si lukru vofst
 Avetr grisse Lepuj vergye ^{egyenesen.}
 Ji mare blestematzie ^{elhetetlenül tsufly}
 La toate Imperetzie
 Ji musinge qye mortye ^{kahlos}

Tri Fitsor frumos am neptkut
 Akum totu tri perire
 Pe unu Drälu tsel fukut
 Gye lemn'il omurire.

(Pe unu)

Pe una domnu motoku
 Ha ingyitri ku totu ^(forana a' torkara)
 Deuner, firjar Haxne. ^(ilene haxne)

A trila mnyo fost maj drag
 Un fitor zdraven, kare ^{serek}
 Il plindse Caara ka un drag
 Kraj Dukur mi l' nyekare ^{meg. fullaptota}
 Styind, si Mumepa n. more
 Ke fara sama o dore. —
 Ma le-rare vedu oj ^{örveg}

Pintu apta in Caara me
 Tot Nyam gyin tote Kape
 Se regisapke qye Arme
 Kitye doj tri se jape
 Na fi lipra qye nyimika' ^{foggyatloas.}
 Ij pline Caska bellica
 heretsie va plinyi. <sup>segyfistoket neltel
ki. potolja</sup>

Asa dind la tote Inyime ^{birtatni}
 Incsepinduj ingyemna ^{fel. turalni}
 No fost in strinpure nyime
 Kare le se zike: Ba —
 Dedure Grise la Tistur ^{kotel. fignitettel}
 Se lape toatye Nyimikur
 Gatyse se qye Datase ^{See}

Se sestringe la Keparne
 Ketenyma intrage ^{egip Katonfajal}
 Se se'inbratse totz ku arme ^{fel. foggyatloas.}
 La un lok se se trage ^{vonnuljanai}
 Gatyse tenur, si pustyle ^{kefittener}
 Se se stringe Dumbustyle ^{gombittokas}
 Gyin Doltyle Gretsilor.

Trimapere nishye Filtor
 Ketre Sibiu ku grabe ^{hamar}
 Kare o fost jutz si usor ^{sering}
 Vonyits zdravny ku trabe ^{aggyatlo}
 A' hestya ^{c. denk} pe la Damyle ^{viter}
 Rozind matape Hainyale ^{c. a' Damalnal}
 Talure Mundur gyin grew. ^{nagy. Samut.}

Thujerile Trimbitzele
 Gyin Penye gyin ^{tollu} Kukatye ^{h. birak}
 Dabelye tatye qye Ptele
 Ku Meshersug ^{salute}
 Palary gyin tok qye Gyinye ^{makr}
 Fluturi qye putye ^{pingye}
 Fatsen penye gyin ^{bolita} darip ^{g. parny}

Aven Dregonyi ^{frikosi}
 Pe peptu lor Kos qye Nuts ^{dischaj}
 Militari ^{h. fel. olonve} Bollontosi
 Inkeltrats totz ku Peputs ^{Gyin}

Gjin 'Kimbavi qye k'risinye i. Mag. k. Medgy
 l. Skobitz si atomnyitz binye l. k'irvinye
 m. In nyegnytr kataneftye - m. mag feketitve
 k'irvinye rozz

n. Musitatrele s' im balegat n. Dapf.
 Trumotel Hupareftye a. ganijal ki kumi
 Nedrudsi Rudz si orlegat
 Pe ^Psoldur Ungureftye p. tsipö.
 Rajteri totz kalareftye
 Se ^Hujire vonyitseftye q. fel. k'igrah
 Pe kity o soretsoje. Egerne (Hagygy)

Dav ^Millionyel in mune t. ^Melliskat.
 s. ^Sefatrilor Tipturilov x. ar elsobb rangi
 Dav bany de hej grei s' be r'punge
 Ajbe grisa Oostyilor

Rusinye de neo patzafke ne valjinal diggert
 Fitsoi nu flemunzapke
 Tie vin avoz ku butye.

Kas. Blenyine, Karmye, Brinze
 si kity o ptyele qye ^röps s. ragni valö
 Kotsinyi totz de sefatringe
 Kare ^rod jey bukurvot s. ragni

Rise, kajnye relje - Pame Poame (alma)
 x. Kurelye bunye qye Pame x. ^Sijjak.
 se sefatring in Magazin Poame (chsig)
 (Intsepure)

Intsepure Hujerile
 s' ^Hori Marsch qye ^Zoele x. ^Szomora Nota

^Sierutale Muzerile y. Cook
 Plake ku totyetele

2. Kupkri - Trakti ku ^Nenaisa z. Apatars
 Kumetri ⁱintyininind Glaisa j. Nafnaggy
 w. Floreshk pene la Flotar. v. Köpönyei ar ii
 w. ^Senelutur

Aurind Vestyä Brastyle ^her. ^Sro. ^befied

Gjin Gura Kurivilor
 Kitur qye ^Trapin Oostyile a. ^{eröss}
 Kare vin pe kapu lor b. ^{öfveggülük}
 Se ^Jatrin bere multz Klubistye
 Kare fiind Novelistye
 Styie la Politzia.

Venyire si Domnu Rogoz
 Gjin Aara Soretzapke
 O Brapke ^Zdravene nu Lor c. ^{derik}
 Fiind gure krejapke

O sert ka Trimesful Czäri
 Pen'akuma ku Soretzi
 In Kurtja ^Tocartuluj

Atum lo trimes a kappe d. ^{ellenfizes}
 Fiind Brastla Duzsmanyapke
 Ka se le in styiin trape
 Se le tudományapke (Segy in kur)

Segy in kur gvestygye Gura
Si suflind ku Tale una e. kevilysig.
Intsepure krekkai

Brastylor! Nyam tare, am vint
Jare la voj a kape
Se va spuy g, Vove unt, Kuwint s, so.
Soretsi ma trimape g, nektak
Getatriva gye Dataje
Ke vin, si pe totz vataje
Soretsi ku putyere

Auzind ahepta vefte his
Ku totzi se inflare
Ka' Dutoile, si pepte vestipio
Hame se manyiare.
Verind lukru, ke nuy Glume trefo
Intsepur a fatse spume
Gyin gura ka Mapkuri kan: artan.

Gyintijesdate ku Tale
Krajul In eltrat Bukur Telsiges
Ku groze, si ku Oztysiale interafat
Greire gyintij Ringur by Farad Maggal?
Fratrilor! Seolotytr si voj
Dar Soretsi tse av ku noj
Au dar o nyeburit.

Lake

Dake n o styint ku notu ^{ha xom budott 14}
Trade, ka Vonyik Serak, ^{upni}
La tse so bagat ku totu ^{meit egy begony}
Domnu Pixharpu in Lak? ^{teyeny}
Nu o avur iirla Lok? ^{egyebitt}
La tse fatse ku apa esok?
Dake nuy harnyik gye je. ha nem embere

Akuma se-i das jeo Rama
Cse olukrit o apa
Se ma bat ku jel ma tyame
S'inke jam fosit si Japa.
Dar styin jo ke loj satura jeltartom hirtal
Gye Dataje, loj spkutura a: ruzni
Gye i or sevi si gyintri.

Se jstrin Isen Armagyiile
Se nye kampurtem si noj forquidit
Pustyle si habiulye
Posityejtsile gye Turoj ^{hively, tso.}
A'heftya sint ap kutritye ^{ilefak}
Taje ka nyistye kutritye
Or fi pre bunye gye ra: ^{benovalloni.}

Se lye jesim innaintye
La kapu Holaruly
Si ij kam dem o trirgye Mintye
Domnuly Tokartuly ^{Nu umb}

Nu umblem ku zsuqyekate
 Se inkerkem totz odate ^{ladniul beli}
 Gye Darba. Flots. si gye Dör ^{fin.}

Pe kare omputye pringye
 Si ny'or kegye in mune,

^{b. neliul ijen}
 Nove prebinye nyor pringye ^{jet bog fogu}
 Tri zile 'n septemunge.

And ke pint bun Krepetori ^{c. kapasok}
 Kopas, Dordas, Ketseretori ^{bardos.}
 Kheboj, Sizmas, Korsokar ^{d. fiabok}
^{e. siotsek}

Ij muntitor tot Nyam-sigu ^{munkas.}
 Ior multz Mastyer intre jej
 Kar'in-vatze Mastyer-sugu

Tije bunyvo kit gye rej
 Kolopari & Kurelari ^{i. Kijgyarto}
 Korsokari Kutylari ^{f. Kalapok}
 Se tyame totz Domnule ^{schleifer}

Vivit! vivat! totz tripare
 Odate ku ingyime

Dieta tote sitrigare
 Blatz ku totzi la Krisme ^{jartuk}

Gye Dalaje se nye getem: ^{kafuljunt}
 Pre tare se nu nye mi betem

Ke zo nyor tsifului

Dedur

Dedur intr'altje Kuvintye ^{Discurtus.}
 Kit beure binjisor ^{michelyt}
 Un Drophaj find maj ku mintye
 Fortye inuatzat fitzor ^{canult fin}
 Sze in susz ku Glas in mune
 Ketre fatra Cäri Rpunye
 Fritzilor! Csinfritrilor!

Limba noafte hij Brosyaple
 Fortye tare so Kvikat ^{eripm}
 Si ku limba tej pestyaple ^{h. hal nyelvel.}
 Pre uris so mefrikat,
 Nuj bune innoitura
 Intre Nyamer Kortsitura
 Ke nye fatsem totz rinkats ^{feltökü}

Se grissim limba haly vetye
 Drapha se fie Drapha
 Mi implatse la uretye
 Zike altri keij praptye
 Ku limba pestyilor trei
 Nu putem noj brekekei
 A' noft ij bune gye noj

Zitse

Zitse ungi maj' invetratr
 Binge! Se tomnyim hiba
 Fartye binge nye invetratr
 Se nye grisim noj limba -
 Iare uni kare makar
 Iera tyar Doi si Magar
 Tot forteje in letur ^{fartolmi: fletre} ^{huzni}

Strikare Dukur Strinpurá
 Porontind Tyipturilor
 Se lye vtridse mäs lu Gura ^{hultsonak}
 Deje drumu Oostyilor ^{adjen}
 Intsepure ku Gurele
 A zorenkenyi ku Dobeles ^{doromböni}
 Si a trimbitra greu, greu.

Site in Gleda Katanyima ^{a., Katonafig}
 Ku kajnye verz si rosi
 Granatiri Fluparima
 Dragonyi Barhantosi
 Plekare si Garqyistyele ^{indultak}
 Intsepure Dänqyistyele
 A Datye Tängyerele ^{Tängyer.}
 Alarge Dukur Kaläre
 Inholo si in kvätse Le

Pe un Armepär murg mare ^{sürde}
 Rindurilge lye fatse
 Datye vuntu Stjagurile ^{zäplok}
 Strige vurtosr Tyipturile! ^{leminge}
 Ketre fun! ketre Päje!

Tak la Hotar nyistye Santsur
 A tsi frumose se apleund ^{drjter}
 Star gate ku pusty, si Tunur
 Si rape tot maj' a'fund
 Zikind ungi ku Kukuta' ^{bürok (misch)}
 Intsep a'zula' Batuta' ^{ola taint}
 Se le trake gye urit ^(hoy mülj as u. nalmot)

Gye larma se skaturare
 Kapä Jupiteruluj
 Tremurare si krepäre
 Podurilge tserjuluj
 Verind Potkä si Nepäptä' ^{reftim} ^{paftulä}
 Sere tyar pesse Nyivapsta
 Gyin Pat, vörse si Olä.

Czipä Otyi si Otyestye ^{scuteli}
 Ke se mustoulpe lit pot ^{mufonak}
 Gye

~~x. moneye~~
 x. moneye: karag.
 Gye ^{manie} moneye si trintye gye (holdur, moneye)
 Ketsulitra gye un kot egy dingas
 Takure runt si pulvere
 O Holdure kit tyar pere Forgo käl
 Luma Däke nä'r fi riss uravar Winden luchen

Lye avate mnyinute tsudalatos
 a, Imbulzate oostyilor a, tolyongas
 Putyere b, impreunate b, egyesitett
 Gofnyike a' Drastyilor
 Intrabe : maj vest ate ase d, irtmos
 Armagyj mar' si vresmaise c, Gigantem
 Ka a' Uria'silor

Kare

He Deperika tri plin gje
 Pita, Rumunji si Ungur
 Altri nists nu se pre'n tynge ^{h. koponteni} (nem igau hyl
 -dele)
 Numi Soretsi singur:
 Si Deperika Musilor ^{A' Mursak Templomaj}
 Maj gje siame pre siama'lor
 Sate puztie fere om.

Mayor

Mnyo roß Hajna si Matafa m, Seite
 (: verind numaj mam retsit :) ^{verkalten, erstarren}
 Si myo spurkat tote Kaipa
 M'o satrikat, m'o beretsit
 Matafa ij nye pletite ^{unbezahle}
 Si qye noj pletji: kumite ^(kamat:) = zins.
 Mnyor lova si palelje.

Nits Drastjele nusi maj bunje
 Ka jej, qyin naintja me.
 Nyamur spurkatje, nyebunje. ^{9, Nation}
 Gye nyimika pe lume ^{11, nichts würdig}
 Gyin Bataje optenyite
 Vinyind, am fojt adarmite,
 M'o skolat ku Gurilje ^{12, erwecken}

Sze nu tserkem sze i azoutem
 Sze nu merem ketra jej
 Atsi ku kapu nye zoutem
 Naw Grissa de Damagesej
 Nu l'ij grissa nits qye Csaru
 Isz ku Draku, statu ku Fern ^{13, vas}
 Nyar vetema si pe noj- ^{14, verknüpfen}
 Maj binye srenye ^{15, verbergen}
 Dupe Hornu Cserjulu ^{16, Hornstein}

(Gye qye

Gye qye parte se nye ystem
 La ¹⁷pfirsitu lukrulu ^{18, Erfolg, Ausgung}
 Afkulture totri qye Le
 Ku o ingyime se duje
 Dumnyerei dupa Horn. ^{19, Kernen}

A Trilu Pipa qye Tabak
 Bataje ku tatje ^{20, töten} Timplerile

Intsepure Trimbiraşi = ^{21, Trimbiraşi a Trimbiraşi}
 Ku Trimbiraş ^{22, b. bögni}
 A mormoji si Dobasi, ^{23, c. mormolni}
 A ritse ku Flupera;
 Jupiteru qye dupe Horn ^{24, d, kurtelt}
 Butsinare mars ku un Horn ^{25, e, kurt}
 Si sloborise tirgu.

Lepe n naintye Toturor
 Baronu Munkelakat
 Gyintolo Grosu Lingetor
 Ku jet fatra oplekat ^{26, sembe allote}
 Ku se sparie nitsi unu
 Hjabu da ku pustje ^{27, Ku Tenu}
 Sze anduje tot qye morte
 Sze apuke qye bataje
 La Baron Munkelakat ^{28, Lingetor}

Lingetoru Kapu i taje

Dar si ^{a, avaris} hela i otejat,

Eye tsintor, s' otejat Kapu

Unu la alu ka napu

Eye tsintor ^{b. meg. alevandit} o inviat

Pe urme Munkekekatu ^{utoljira}

Pre tare ro manyiat

Si Lingetoruluj Kapu

Trumoz gye tot lo tejat

Jel grumari ^{c, tapogatvan} "tyipainduf."

Verind ke kapu kuj ro dus

Sze uita skofalyis la jel ^{d, felolbalolaj.}

Verind Gauraju apta

Eye monyi ro imbetat ^{e, meg. rifugile a harag miat}

Si pe Opra ku ^{f, nyil} kedata

Pin Falalo ^{g, a husan lufu. tul nyilosta.} sze rsetat

Opra find ku suflet mare

Sze duts in ^{h. Burjan.} Burjany si more

Eye rusinya katuluj ^(vilaj hajatel ke. gyalin.)

Dolfas verind mortya opri

Szkatye un Pistol gyin Tok

Manyia nu se patye ^{i. Anyomni} opri

Tradre Kokoru ^{pe Tok}

Fatse dur, Hognossu Csungu ^{Hadny}

Il lovefye ^{k, be. hat.} plumbi

Tomna pen'in inyima Mergind

Mergind la Avangargyile

Lukru int' apta forma

^{l, meg. istertik} Nyimerire si oostyle

^{or utolsok} Helya maj' gye pe urme

^{m, bele eliggaduk, kor} trmadilye kor'inkerkat

^{n, meg. lakt.} Atsi o foszt lukru szpurkat

^{n, meg. lakt.} Morev multz nye veternat ^{o, sirtatlan.}

Nyimeri si Danetzanu

Ku oostyle gyin Danat

Brastyle kit o vest Danu

Un in alte ro bagat

General Pofle un nyime ^(gyindam) titvany

Isire ku Drigonyime

Innaintya Banuluj

Pofle jara un domn pfolof ^{p, denik, tehetu}

Eye Gure bun si vonyik ^{inter a. sajaval}

Un Om herenyit si falyoz ^{q, jol tartott.}

Dar in Kap n'ave nyimik.

Sint asa si la noj dephij

Omny herenyitz si ketuj ^{r, jol lalt.}

Ku Falye plun, Kapu gol.

Sztind innaintya Banuluj

Tortye urit oppurkat ^{s, le gardea.}

Dar si Danu pe Dumayaluj

vonyitcsye ostukit ^{t, meg. istertik.}

Ke dedure vonyikuluj ^{x, adu} Pe gye

Pe gya' supra^{ny} Durikuluj^u, Koldok.
 Kit o jefit matrelepe.

Verind ke o murit Pofle
 Buffu Adjut'inta-luj

x) Ke fereštye maj inčolpe; x) felvélvonnny
 Korosu Pistotuluj. magis

Tradse, puske pe Fluparnu
 Kapitan mare Hudaru,

3) Perire numaj gye nif, 3) el veske könyen.
 (yat a' nevetestöl.)

Asa'muri fere vefštye x) his neltul
 Hudaru Sztyava Gari, j) tsillag.

Vonyik ka jel nu maj jefšte
 Pen'in mäsšingye Märi:
 N'o fošst kreplut jel in Dälu
 Intre kërtr, intre nyimilur
 Ka akum multz Domnyisor.

Dare mortye luj si tsufu
 Sze pletyire pe kurind;

Ke Lingetom pe Bufu

Il'arsunpere fugind,
 Jo tejat Kapu si mintya v) efit

Si ku mare Rugemintya
 Il'otsinpitit inapoj. w) ajandekorta vif
 Pretse

a) Pretsepind Majoru Grosu a) efre vivin a'
 Hürmintradu Bufuluj Bufu ebek hür-
 mintradjat.

Plake fuga, si de Dofu
 Ketre Lak, Srelasu luj; b) Sallais.

Dar Lingetom l'arsunpe
 Kelereptye s'il Sitre punpe c) bele tofitotta
 In apa ku Szulitrai; d) dr. aróslajjal
 e) Nyit. Spale

2) Pe treemur in tinya^e malye e) lagy.
 x) a' partom

1) Intyinse, si mort o remaß f. altentve.

Majoru Grosu ku Falze
 Mare ka un Pork gy'kij graß.

Eyin untura Lobba'drilor
 Eyin sri Drele Sieratsilor
 Herenyit ka multz Domny' mar.

Atsi pe binze so purtat
Brekekoju Vonyiku:

Ke Brinzariluj o lovät
 Pipa si Sztsefarnyiku - j) z. d. b. b. l. a.
 Ora.

1) Ka gyla Grosze Sture h) mintha
 Sze kapetye akus Gure
 Dake so fatse patse. -

Vetaru gye ketre Paro verer
 Braftyile lo spariat;

2) Rosu Szpariinduske ro, i. eröfen mag jedven
 Ketre kape so karät: (Is im-)

Pe Pletsintaru qye pitsoi labinal foga
Tomn'in apa lo zvirutis

Pe Pletsintaru sereku
1, Lo ingyitrit pe lok Laku 2, d myelte.
Hjaba tserure pardon.

Apuketoru Baronne

Pretyinee ku Pletsintar

2, Sen grume pintu jel unee 2, meq fytuni.

O rute qye tsiripar,

Pe Belopul j, intelnysstye j, talaltorni
v, H klarmune barbatysstye v, meq te pafisa.
Eyei Dubye suflatu ~~h, meq te pafisa.~~
mig ki irte lallit.

Verind lukru Hodnos Gollye x,

Fratyete Belokuluj a, Nyalas

Je un ^bplumn de Tyine ^xMaalye b, golydis

Eyela fundu Lakuluj x. laqy

Pepte obrar illovestye

Ku tyina s'il maj orbestye c, finte meq valitja

Pe ^dbqyeta Apuketor d, fiegung

Eye rusinye si qye ^eMe karz e, nyomorusaq.

Pre tare se ^ffrupere f, meq basul

Belopuluj nej de ^gRegar, g, idhaladek.

Eye por il ^hinkerare h, hajoba aladote
inkerare (Jutye)

Jutye kapu ilotejat

In Burdunar si lo bagat bele is tette.

Nitse nu tyio maj dat

Dar si la Apuketoru

Jo dat Urah qye csine vatsorani.

He o tejat ku Koporu a, Kotzotral

Kapu qyin ^hRedetsine h, qyotes

Verind aista keiku ⁱhile i, eropak

Il je kapu fere ^kmile k, komjorulestye.

Tsuveire ku Kapu vavilva a fajt

2 Trobepkuluj putye Fumu

Zitse mij binye asa

Prinsere in letur Drumu filre vatte uttye

Ho falut a se ptyisa

Ptyisindupe vinye Flantra

^bNyimereftye tomna astra l, talalja

Eyei kolo qyin kmenye

Eye rusinye si qye ^mte pajime m, ipdteq.

Li perqye tote ⁿvoja n, kedv.

Fiind kam flab la inyime

Il stroppestye Nyevoja ki tiori a Nyavol-

Alarge ^omort ketre kape o, halalva

Tot pe foga la Nyivastte

hes maj jeje ^ptertatsung. p, btsanar

Bage samu Fratyete dradre

Nu te ptyisa la tot lok

9.) Kind tye pēape ^{2, mitor utol cr} spāmātē tradīe
 He zō kurund tror dā fok
 Ij remunye fere ātre ^{1, vefi hamet mazdāl}
 Apoj kum ij māj sēā fātre
 s.) Ku ōminy gye Ispīrave.
 s.) ^{ūgget embarekkel.}

A Patruilā Pipā gye Tabāk
 1.) Sz firsitu Bateji. ^{2, kimenetel. Vesperet.}

u.) Pe urme Kraju Toxartu ^{u.) utoljara.}
 x.) Szko pēre o szabie ^{x.) ki karott}
 Jesir' amundoj la lārgu
 Ku Bukur gyin Treptye
 Bukur trinye ^{3, irāngozva, ege} dā pēminye ^{nēsa.}
 Puokā, da n'āvind ^{2, kova.} kreminye
 Dedure gye trior Tropk
 Lukre Bukur si ^{fel-hurra} szustestye ^{1, kelen fāstōrja}
 Kokosu gyin tōe pōtye
 Barbatyestye se muntsestye, ^{dolgorik}
 Puska nu se slobogye
 Pen'atuntse ^{u.) neli ugnik} sēxi helā
 w.) S' ilvetemā tomnā pela ^{u.) meg nyomocitaga}
Butsina kuruluj sting, ^{a segge bul tempo}
 Lafre ^{a, trefa} Glumā bgyetu Bukur
 A tsil jarte Drakuluj ^(itt az ördögnek ajándéka)
 Alarge

Alarge kit pōtye gyin kur
 Ketre fundu Lāluluj
 Dār Toxartu nuj de Regār ^{haludet}
 Tot dupa jel tot in Gramar
 Szel' potopapka gye tot. ^{6, meg nyomocitaga}
 el puybittsa

Verind lukra Domron Balu,
 Si lovindusz a mintye ^{efibe} ^{veven}
 He nuj binye ^{hogy nem pōtyta, dā} sztrindse Kalu, ^{lovit.}
 Alarge innaintye, ^{c.) nyargal előre}
 Pene pō tejāt szo impanp
 Ku Toxartu Bukur, sz'apkunse ^{d'bujs}
 A kape intr'o Butye.

Szo meptekāt la olalte
 Soretsi ku Brastyile
 Sze teja, merā ku Balte ^{szoval}
 d.) Pe kimpulung sindsele ^{d, a pēdes mazon.}
 Lak ^{1, nyomocitaga} vetemātzi ku mortri
 e.) Rispipitz pe kimp kā portsi ^{e, hangatan}
 Ka znopi la szetsere ^{d'vostve}

1.) Kertzile Soretsilor sēpun ^{2, ujsag}
 h.) Tjperite gyin szibij ^{h, nyomtalotti.}
 Numeru mortrilor il pun
 A Brastyilor la opt mnyij ^{Egintre}

Gyintre jēj nits Das Stutye
 N'o murit, si nu s'z perdutye
 Ase o fofst gye Vonyits

Dar Drastyle pe jēj o rīp ^{katagtar}
 Zilind ke n'o nyimerit ^{nem talaltak}
 Novelistyele lor opkrisz
 Kegyin Sorets o perit
 Zetse mnyij, si a' Drastylor
 Suma szpun pe szufletulor
 N'o fofst numaj o mnyie

1) Szofire si Rogye ptyele ^{i, meg. értelek}
 Ku nyitye oostye gyin Sof
 Si szpáriare Drastylele ^{k, meg. jodine.}
 Tünd om kam inimofz ^{beton hím}
 Intsepure a lye pruska
 A lye teja, a lye muska
 Tomna ka un Leo turbat ^{orphan}

N'o ávut Soretsi Vonyik
 General ka a'hepta
 Maj rare si maj putyernyik ^{hatalmas}
 Si ku Draku ^{széles} szta ^{széles}
 Drastyle kit l'o stycit ^{n, meg. remlétek}
 Ka gye Draku Sz'o szpáriat Fuga

Fuga toatye ketre Lak.

Dare Kopilu Marsuluj ^(Ronde ptyele)
 Kelare sz'olergat ^{nyargals}
 Ketre ^{trermure} Lakuluj ^{p, part}
 1) Ku sz'ouremunt sz'olergat ^{q, esküvés}
 Ke nu lye maj lajz in apa ^{r, kötelezte magát}
 Lye tradse pe vind in trapa ^{s, nyírs, kara}
 Numaj lafe nits una.

Arfi si fakut Floheru
 Pekum o rīp ku Sila ^{eröltetve: Farkas}
 Dare Sz'ontor Jupiteru ^{t, fordult}
 Ketre Drastye ku mnyila ^{u, könyörüléskor}
 Sz'intartse ketre Dumnyezej ^{fordul}
 2) Greire asa ketre jēj ^{x, bepill, holt,}
 Ku Gurilye kepkatye ^{a talott hájuarhor}

Sotrilor! apta nej Gluma
 Tot mnyinune se dutse ^(mind elterjed a huse)
 1) Blessternatu ala umbla ^{y, beftelen}
 Drastyle se l'imbutse ^{z, elnyelje}
 Del Drakuluj gyin ^{gyinnyüre j. az igant}
 Dake l'am vert, in tremure ^{v, reskes}
 Si akume mátrelye ^{bel. bendő.}

Mars Tatumnyo ! Tye sikobore
 Maj arsute Brastyle
 Vo doj Sorets maj obare a, verje
 Tatr Romana ku jelye
 Gure Pallas ku o kalye ^{egz uttal}
 Sikobare si tu la velye
 b, Inxordatzi hu trabe. b, meg-orsogolmi

Tote kape intsepure
 A mormoi, a suna hangzani
 Iestetsunye is tserure: ^{botsinatok r. lencimuk}
 Zifere ku totzi: ba
 Ise pksale Marsu gyintije
 Si ku mare omynie
 Greire pentru totzi ^{rolla}

O Tate ! nits jo nits Pallas
 Putyim atsi arsuta
 Ij greo, maj binye se nye las
 Gye pe suke a nyi uita
 Ise nye sikoborim bater totz
 Dumnyeréji, si tot nu potz
 c, Rirbi ku Roqye ptyele ^{c, birkornu}
^{geros unni}

Ise nye grisin Omyia ^{betrakindat}
 kel jertem si Drakulij
 Ise nuj ^{dz}ginderim Monyia ^{d, ingentpur}
 Cselij Blesstematulij
 Potye tu Neltratye Tate
 Ise te ^{ku}trernyesty gyin ^{odate, menghövel üsd}
 Izel maj Sparij o trise

Binye ku totzi strigare
 Nuj Sikobare nits unu,
 Dare pe Tatel rugare
 Ise kautye gye Tunu. ^{keresim menghö:}
 Si Szkapere unu ^{as}vresmas ^{ki is vett}
^{c, izmost}
 Gyin Burdunar gyin Nadrad's
 Kare o fost maj mare.

Dare find pre mare Trerngit
 Gyin Burdunar kit l'ofkofz
 b, O fulderat, si o ²trerngit ^{b, villamlof, d, dardulij}
 B. Durduire pe gyin soz: ^{adott alafeli}
^{B. dardulij}
 Dumnyeréi o amurtrit ^{h, d riddova, remale}
 Ku totzi, si o ametriz ^{h, el kabulva, hincat}
 Ise apukare gye Nafz. ^{meg foglak na omkat.}
 Alez

^k Ale's Dumnyereitsehe ^k, kiivalt
 Tit o vert ^b miratsungä ^b, tsuda.
 I o ^m äp'künf ku katrintrelye ^m elvep'ettör
ⁿ Obraru si ⁿ usingä ^a, siemierem ⁿ, äbörat
 Ka la'noj in Desperike
 Iye Rusinge si ^gye ^b Frike ^p, feldem
 Jak si ärter Fetyle.

Loretsi tot si Drastyleye
^q O lemayit so spariat ^q, ^{el} ^{tompul}, ^{elbä}
 Däre Draku Rogye ptyele ^{-mäni}
 Máj täre se manyiat
 Lukre, taje barbatyesty
 La Drastye, si wolotyesty
 Se lye piärde semuntza.

Aofi si setinse jel Drastyleye
 Drekoju de totuluj ^(mindenei törött leg ödöngörösköl)
 Däre so fakut qye jelye
 Iäre ^m myile Domnului ⁿ, könyöröltesig.
 Trimäpere ^s vetsinyima ^s, romfästing.
 Loretsilor, ^t merdinyima ^t, sielbeliek (Granitgar)
^u Mokenyima Touluj ^u, Molanying.

Umble

Umble ^x Koptis si inderept ^x, fildals
 Ku Dej opt opt Ritsore
 Ku ^b orz in Szpatye si pe ^pjept ^y, tsont
 La näse ku ^k kuisare ^x, segetse
 Pe Lábelye gyinnaintye
 Ungyiile ⁱ äp'entritye ⁱ, ilas
 Av, tomnä ka ^v Torfetsi ^v, öllök.

Ku Drastyleye int'o Kappe
 Intro'un lok se herenyefk ^{lebrselnek}
 Deo si munke la o Majze
 Pre binye se ^a nerevesfk ^a, meg egyenek
 Sint ^t ar ^b lénys ka nyistye Dräts ^b, seft. ^e rüst
 Pe ähestya ij tyäme Rätö
 Lexiconu Rumunyesfk

I o si tejat jej ^k kogyleye ^c, fark
 Dgyetrilor Loretsilor
 Uretyile si Lábelye
 Ku ^d vuvu forfetsilor ^d, ^hag, ^vig, ^telö.
 So si spariat seeratsi
 I o batut si tejat Rätösi
 Tomnä pene la Gäur

Kaji

Káji frumoz a Szoroluj
 Pitsarelye s'o udát [s'o skeldat
 In Apá Oceanuluj,
 Lá Hoggine fo si dat,
 Vengind Nopty' intunyekare bi-sötetüle
 Si atuntsa' he lepare
 Gye versata kindreluj

Drastyleye ku mare Talye ^{kevelakey}
 Si ^{se}retule plekare ^{e, jol lakva}
 Ku kity un sorcs in Talye ^{Has}
 Tot tripind ketre kafe: ^{sökösven}
 Vengire si Drofkojilye ^{sz. enyhítsek}
 Ses'maj' sitimpere Talye ^{hasolat}
 Ku kitye un Kapitány.

Pe Toxartu, Kraju Bukur

Il gyitri fere voje ^{nem aranytgyabul}
 Rogye ptyele he bag in kur

^{h.} Gye voje, gye ^{nyev}voje ^{gyakaratgyabul}
^{g.} nyomonfugbol.

Lá Kraipa Kindafie

^{i.} he aplungye pe kupt ije ^{i. sz. k. magat}
 Gye Gura Barbatuluj ^{ije = pondely}
^{az Ura szajtol.}

Si jo

Si jo nyam getat Tabaku ^{ki fogytam}
 Nam gye ungye maj baga
 Si sikriitoru seraku
 Nu styi gy'ungye ^{*kestyiga}
^{x. sz. sz. sz.}
 Ke stitz Domnyiile vasitje
 Naj lukrate nits o kapte
 In Pindu tsel Rumunyszk.

ca' Bojadsinak.

(ennek) ^{ij} görög Grammatikáját is megvet.
^{tem volt.}

(* Bojadsival)

NB. Ebből én azért tettem németül jegyzéseket; mivel egy Oláhul jól tudó Görög íróval* ki új görög Grammatikát adott ki Bétsben, ott letemben 1827ben megismerkedtem; ő arra kért hogy érem Oláh Batrachomismachiat néki írjam le, és vele közöljem, amit én néki megis ígertem, t. i. ha érkezem: de nem érkezttem —

- p. 3. ~~namit~~ ^{nevesett}
 Septyle ~~hased~~ ^{hased} ~~il~~ ^{il} ~~pru~~ ^{pru} ~~in~~ ⁱⁿ ~~unverhelt~~
- p. 4. zsedujfek
- p. 5. ~~kaggityile~~ (v. Kleggityile fel-halmaroti)
- p. 30. se fere nye (~~szep~~ ^{szep} ~~odabb~~ ^{odabb}?) maj inkolo: odabb vonny
 majit.
- p. 31. szultra (~~szep~~ ^{szep} ~~ar~~ ^{ar}, arotska.
- tsesiannyiku ora
- p. 33. ~~maro~~ (~~halad~~ ^{halad} ~~vola~~ ^{vola} ~~meria~~ ^{meria} motokofiad: pipmagvan.
- p. 34. (~~inkajese~~) inkerkare = bekialadtak
- p. 40. inisor datri = megorsogalni
- p. 42. lemnyit = el-bámultak el-tompultak
- p. 39. ~~gyinyu~~ ~~gaur~~ ~~id~~ gyinyauve = az iment, az elobb.

Die aus der Ungarischen Sprache entlehnten
 in Siebenbürgen von den Walachen allgemein be-
 ten Wörter in diesem Werke sind folgende:

- Dohann (Tabak:) ungr. Dohán
- Botje (ein großer Stock:) ungr. bot.
- Mokán Krisán (: ein Bergwohner in der Gegend von
Körösbánya in Siebenbürgen, wo die Walachen
 auch Goldminen arbeiten: man nennt sie
 auch ungr. Mokány.
- Moria gye Urík, Urík (erblich) ungr. Örök =
Fundus hereditarius.
- Cizmas (Schuster) ungr. Csizma heißt Stiefel.
- Ajud. ungr. Enyed: Oppidum Transilvania: Hier
 hat der Hr. Kontz Josef dieses Werk in's
 Walachische übersetzt.
- Nyemes (: Edel:) ungr. Nemes
- Vocesán (: Städtisch:) ungr. városi.
- Mestersug (: Kunst) ungr. mesterseg.
- Platsintye (eine Art Kuchen) ungr. Platsinta (placenta)
- Nyám (Geschlecht) ungr. Nem.
- Muntsitor (arbeitsam) ungr. Munkás
- muntseste (arbeiten) ungr. munkálodni.
- (Ká Gretsí gyint' Ungurulyj) Es sind viele Griechische
 Kaufleute in Siebenbürgen: die Ungarn hinge-
 gen treiben klein Handel.
- Bunda (Pelz:) ungr. Bunda.
- Dulmána (ein kurzes ungarisches Kleidungsstück)
 ungr. Dolmán.
- básson (Sammet) ungr. bárson.
- Gungj (Mist, Dünger) ungr. Gángj.

(Paru)

Parantsitor (Befehlshaber) ungr. Parantsoló
 Hortzopu (Haarzopf.) ist nicht von Ungarischen —
 Pipa (Pfeife) ungr. Pipa.
 Klüss (Cläusenburg.) Hauptstadt von Siebenbürgen.
 Tulaj. ungr. Tolvaj. (man schreit Tolvaj, wenn man
 im Gefahr Hülfe schreien will: übrigens
 Tolvaj heißt Dieb u. Räuber.)
 mentujeſtje (entschuldigen, oder vertheidigen) ungr. men-
 -teni.
 Akaptej (Salze, Salzendieb.) ungr. Akaptoſa
 Tiſztur (Beamter; Officier,) ungr. Tiſt.
 Keſárme (Kaserne) ungr. ~~Kasárma~~ Kasárma.
 Dumbuſtja (: Stecknadel.) ungr. Gombostó
 Boltj (Gewölbe) ungr. Bolt
 Szibiu (Hermannstadt) ungr. Szeben.
 Dobelye (Trommel) ungr. Dob.
 Bokkontsos (die Soldaten mit Halbſtiefeln) ungr.
 Bakkants heißt Schnürstiefel.
 Peputo (Schuh) ungr. Paputo.
 Katanestje (militärisch) ungr. Katona heißt Soldat.
 Huſſar (ein Cavallerist) ist ein Ungarisches Wort
 Nedrád's (Floren) ungr. Nadrag.
 Kotsény (der Strick von Kukurüz; od. Zea Mays)
 ungr. Kotsány
 Hotár (die Gänze des Gebietes eines Dorfes) ungr.
 Határ
 Gor (Mist) ungr. Gar.

(Tordom)

Tudomány. ist ungarisch, und heißt Wissenschaft.
 Számá (Nummer) ungr. Szám: számot adni (Rechnung
 geben)
 Pusztyle (Feuer gewährt, Flinte) ungr. Puska
 Szabilye (Säbel) ungr. Szablya
 Tufvoj (Fisiolo) ungr. Tufujka, auch Paruly
 Kópás (Mäher) ungr. Kápis (die Sense heißt ungr. Kapa.)
 Bórdás (der Arbeiter mit einem Zimmeraxt) ungr. Bárdos
 Zimmeraxt heißt ungarisch Bárd.
 Szabo (Schneider) ungr. Szabó
 Korsókár (Kürschner) ungr. Korsók; eine kurtze Pelz.
 Mestyer (Meister) ungr. Mester.
 Mestyerseg (Kunst) ungr. mesterseg.
 Kolopár (Hutmacher) ungr. Kalapos. (der Hut heißt un-
 griech Kalap.)
 tsufukai (verschänden) ungr. tsufolnai = spotten.
 praſtje (bäuerisch) ungr. parasit: (bauer.)
 fortoje (zurückrücken) ungr. fastolni
 Tángyerde (Teller) ungr. Tángyer.
 Ketre fun, ketre Páje. Es ist eine Spottfabel von den
 Walachischen Soldaten, daß sie rechts und links
 anders nicht hätten erlernen können, bis ihr
 Officier ihnen befohlen hätte, daß ein jeder von
 ihnen in seine Pantofel vom rechten Fuß Hej,
 und in jener vom linken Stroh miteinschnüren
 sollte, bevor sie zum exerciren ausgingen.
 Santz ist ein ungarisches Wort, und heißt Graben.
 mustrolétk (exerciren) ungr. mustrolni
 Oriás (die Giganten) ungr. Oriás.

püftie (wüßt, verlassen) ungr. püftla
 Munka (Arbeit) ungr. Munka.
 Trombitas (Trompete) ungr. Trombitus.
 Dobos (Trommelschläger) es ist ungrisch. (Trommel heißt ungrisch Dob.)
 Si Szobozire tirgu (In kleineren Städten am Tage des Jahrmarktes ist es eine allgemeine Gewohnheit in Siebenbürgen die Erlaubniß zu kaufen und zu verkaufen mit der größten Hölle aus dem Turme anzukündigen.)
 Szidui (lästern) ungr. Szidni.
 tyipainduß (betrachtend) ungr. tapagatva
 Burjény (Unkraut) ungr. Burján
 Kokos (der Hahn) ungr. Kakas
 Banat (ein Bezirk, das Land von Temeswar in Ungarn heißt Banat, und der Gouverneur von Banat hieß ehemals Ban.)
 tsufu (die Schande) ungrisch tsuf ist nur ein Adjectivum und heißt schändlich
 Harminteadu (Dreißigstamt) ungr. Harminteadu
 Szelasu (die Wohnung) ungr. Szallas.
 Iobbád's (Unterthan) ungr. Iobbagy.
 Hodnozs (Lieutenant) ungr. Hadnagy.
 Hja'ba' (umsonst) ungr. hja'ban.
 Obrar (das Gesicht) ungr. Abrázat.
 Hoheru (Scharfrichter) ungr. Hóker
 Nadrad's (Hosen) ungr. Nadrag.
 Rusinya (Schande, Scham) ungr. rusnya
 nur ein Adjectivum und heißt garstig.
 Ton (der Teich) ungr. Tó.
 Rats (der Krebs) ungr. Rák.

FINIS